

O DIVINE MUSE!

Oh divine Muse! Is it possible
To put your beauty into words – to frame it with rhyme?
When you flow with the music of archangels...
So today my heart adores you!

You are like incense offered in paradise,
In censers raised by angels at the feet of God,
They proclaim their sweetness with choral hymns,
You are the shining light of happiness, of these unearthly singers.

Oh Muse, you are the sun! And guiding star in the blue sky,
That leads mankind in the path of its radiance,
You fill our souls like fragrant flowers –
In the colors of the rainbow, manifesting life.

In poetry, you are like amorous Venus,
In musical tones, you are like a singing princess,
Whether resounding with joy – or with a sadder note,
You fill us with nectar... like fresh springtime.

You kindle an ardent flame in human hearts,
With sweet magic, you proclaim miracles to the world –
That earthly treasures, are falsehood and deceit;
Oh, Muse, in life... you are the brightest torch!

*By Bronisława Wolnik 1935
Translated by Joanna Radwańska-Williams 2025*

O BOSKA MUZO!

O boska Muzo! Czyliż piękno twoje
Wysłować można – objąć w rymów ramy?
Gdy z ciebie płyną archanielskie gamy...
Wiec cię uwielbia dzisiaj serce moje!

Tyś jak kadzidło rajskich trybularzy,
Co aniołowie u stóp Boga wznoszą,
Hymnami pieśni – słodycz swoją głoszą,
Tyś blaskiem szczęścia, nieziemskich pieśniarzy.

Tyś słońcem Muzo! I gwiazdą w błękicie,
Co wieszysz ludzkość drogą swej poświęty,
Upajasz dusze jako wonne kwiaty –
W kolorach tęczy, ukazując życie.

W poezji jesteś jak Wenus miłosna,
W tonach muzyki tyś królewna śpiewna,
Czy radość dźwięczy – czy też nuta rzewna,
Nektarem poisz... jako świeża wiosna.

Ty w sercach ludzkich zapalasz znicz ognia,
Słodyczy czarem, głosisz światu cuda –
Że skarby ziemskie, to fałsz i obłuda;
Tyś, Muzo, w życiu... przejasna pochodnia!

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

O boska Muzo! **Czyliż** piękno twoje
Wysłowić można – objąć w rymów ramy?
Gdy z Ciebie płyną archanielskie gamy...
Wiec Cię uwielbia dzisiaj serce moje!

Czyliż: The interrogative word **Czy** starts a question. Two particles have been suffixed to it, **-li** and **-ż**, adding emphasis and the connotation, 'is it at all possible?'

Gdy z Ciebie płyną archanielskie gamy: Literally, 'When from you flow archangelic [musical] scales'.

Tyś jak kadzidło rajskich trybularzy,
Co aniołowie u stóp Boga wznoszą,
Hymnami pieśni – słodycz swoją głoszą,
Tyś blaskiem szczęścia, nieziemskich pieśniarzy.

Tyś jak kadzidło rajskich trybularzy: Literally, 'You are like the incense of Edenic censers'. The 2nd person personal pronoun **Ty** 'you/thou' here has the suffix **-ś**, which is an abbreviated form of the 2nd person singular, present tense verb **jesteś** '[you] are' (infinitive **być** 'to be'). The masculine adjective **rajski** (here in the genitive plural case **rajskich**) is derived from the masculine noun **raj** 'paradise, Eden'.

Tyś słońcem Muzo! I gwiazdą **w błękiecie,**
Co wiesz ludzkość drogą swej poświaty,
Upajasz dusze jako wonne kwiaty –
W kolorach tęczy, ukazując życie.

w błękiecie: Literally, 'in the blueness'. The masculine noun **błękit** (here in the locative singular case **błękiecie**) is the root of the adjective **błękitny** 'sky blue'.

Upajasz dusze: Literally, 'You fill souls'. The infinitive of the verb **upajasz** 'you fill' is **upajać** 'to fill/give to drink, to the point of exhilaration/satiation'. It is derived from **poić** 'to give to drink' (related to **pić** 'to drink'), with the addition of the prefix **u-**, which connotes a long process or completeness.

W poezji jesteś jak Wenus miłosna,
W tonach muzyki **tyś królewna śpiewna,**
Czy radość dźwięczy – czy też nuta rzewna,
Nektarem poisz... jako świeża wiosna.

tyś królewna śpiewna: Literally, 'you are a singing/melodious princess'. The 2nd person personal pronoun **ty** 'you/thou' here has the suffix **-ś**, which is an abbreviated form of the 2nd person singular, present tense verb **jesteś** '[you] are' (infinitive **być** 'to be'). The feminine adjective **śpiewna** is derived from the masculine noun **śpiew** '[the act of] singing'.

Czy radość dźwięczy – czy też nuta rzewna: Literally, 'Whether joy sounds [out] – or a sad/tender/pitiful note'. The feminine adjective **rzewna** is different from the usual adjective **smutna** 'sad' (derived from the masculine noun **smutek** 'sadness') and connotes wistfulness and an expression of sadness in sound, as in weeping, crying, moaning, etc., but not very loudly.

Ty w sercach ludzkich **zapalasz znicz ognia**,
Słodczy czarem, głosisz światu cuda –
Że skarby ziemskie, to fałsz i obłuda;
Tyś, Muzo, w życiu... **przejasna pochodnia!**

zapalasz znicz ognia: Literally, 'you light a torch of fire'.

Słodczy czarem: Literally, 'With the magic/charm of sweetness'.

przejasna pochodnia: Literally, 'a very/exceedingly bright torch'. The feminine adjective **jasna** 'bright' here has the prefix **prze-**, connotating a high degree of brightness.